

Zeitschrift: Zürcher Taschenbuch
Herausgeber: Gesellschaft zürcherischer Geschichtsfreunde
Band: 94 (1974)

Artikel: Ein Dokument zur Auswirkung der Zürcher Aufklärung in Ungarn : ein unbekannter Brief J.J. Breitingers in Debrecen
Autor: Lengyel, Imre / Steinmann, Judith
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-985457>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Ein Dokument zur Auswirkung der Zürcher Aufklärung in Ungarn

Ein unbekannter Brief J. J. Breitingers in Debrecen

Wenn auch die grosse Bedeutung der Zürcher Aufklärung längst bekannt ist, so wird ihr Bild in letzter Zeit doch zunehmend verfeinert. Es gibt kaum ein Land in Europa, wo ihre Ausstrahlung nicht nachgewirkt hätte. Dies ist u.a. darauf zurückzuführen, dass im 18. Jahrhundert viele fremde Studenten die schweizerischen Hochschulen besuchten und so die neuen geistigen Strömungen ihrer Heimat vermittelten. In ganz besonderem Masse trifft das bei zahlreichen ungarischen Gelehrten zu. Eine durch die auffallend hohe Zahl von in der Schweiz studierenden Ungarn verursachte enge Verbundenheit mit dem hiesigen Geistesleben bildete schon öfters Gegenstand besonderer Untersuchungen¹. Hier möchten wir lediglich einen kleinen Beitrag dazu liefern, indem wir einen erst kürzlich in Debrecen aufgefundenen Brief von Johann Jakob *Breitinger* an den dortigen Hochschulprofessor *Sámuel Szilágyi*² veröffentlichen, der uns zur Entdeckung eines ausnehmend beredten Beispiels solcher Zusammenarbeit führte, nämlich einer bisher unbekanntem, in Debrecen 1742 erfolgten Neuauflage von *Breitingers* 'Artis cogitandi principia'.

Szilágyi hielt sich 1739–1741 in Bern und Basel auf³. Wahrscheinlich durch Vermittlung von Berner Professoren, oder noch eher

¹ Z.B. Imre Lengyel – Béla Tóth, *Maróthi György nevelési törekvéseinek külföldi gyökerei* (Zu den ausländischen Beziehungen der Erziehungsbestrebungen György Maróthis). Diese Studie ist in der Zeitschrift *Könyv és Könyvtár* (Buch und Bibliothek) VIII:1 und VIII:2, Debrecen 1970–1971, erschienen, wobei als Anhang zahlreiche Briefe von G. Maróthi (1715–1744) an Johann Christoph Beck abgedruckt sind. Am Schluss der Arbeit wird eine ausführliche deutschsprachige Zusammenfassung geboten. Je ein Exemplar von *Könyv és Könyvtár* liegt in der Handschriftenabteilung der Zentralbibliothek Zürich.

² *Sámuel Szilágyi* (1719–1785), Hochschulprofessor in Debrecen, später protestantischer Bischof ebenda.

³ Er wohnte in Bern bei Professor Samuel Scheurer: Zentralbibliothek Zürich, Ms. Z II 574.19.

durch den Basler Theologieprofessor Jakob Christoph *Beck*, mit dem er auch später noch in Briefwechsel gestanden, wurde *Szilágyi* mit dem Haupt der Zürcher Aufklärung, J. J. *Breitinger* bekannt. Nach seiner Heimkehr, als er am 6. April 1742 auf den Lehrstuhl für Philosophie und griechische Sprache in Debrecen berufen wurde, fand er, dass es an der Zeit sei, anstelle der veralteten, unzulänglichen Lehrbücher modernere einzuführen. Er wandte sich deshalb schon im September desselben Jahres⁴ an *Breitinger* in Zürich und bat ihn, ihm seine im Jahr 1736 erschienene *Logik*⁵ zu überlassen. *Breitinger* zögerte nicht lange. Seine in lateinischer Sprache verfasste zustimmende Antwort ist vom 22. Oktober 1742 datiert⁶:

«Viro Clarissimo atque Literatissimo SAMUELI SZILAGYI,
in Illustr. Gymnasio Debrecinensi Professori
noviter designato dignissimo, S. P. D.
Johannes Jacobus Breitingerus. Tigur.

Recte et opportune mihi redditae sunt plenae Humanitatis et Officii Litterae Tuae, quas praecipite superiore mense Septembri ad me dare voluisti: ex quibus in primis jucundum fuit cognoscere, Te ab Ampliss. Academiae vestrae Curatoribus Philosophiae et Graecae Linguae Professioni admotum id unum nunc omni studio agere, qua ratione isthoc gravissimorum Virorum de Te Judicium atque Beneficium illustrare possis: quanquam Ji, quibus istud Beneficium acceptum refers, in Te ornando, non tam Tibi, quam per Te Scholae ac Litteris maximum Beneficium praestitisse censendi sint. Et profecto dici non potest, quantum boni omnes, qui Te norunt, hunc Tibi habitum honorem suffragio suo comprobent, et quantos exinde fructus, quantum Musis Pannonicis commodum et incrementum ominari ausint. Deus modo O. M. haec omina firmet, Teque in publicum Academiae ac Litterarum commodum animo et corpore valentem diu superesse velit! Cetera habes, quibus splendissimum Munus exornare, atque summam omnium de Te expectationem, quae

⁴ Dieser Brief von Szilágyi ist nicht erhalten. Das Datum ist durch die Antwort Breitingers bekannt.

⁵ Johann Jakob Breitinger, *Artis cogitandi principia ad mentem recentiorum philosophorum compendio exhibita, atque in usum privatae institutionis concinnata opera*. Tiguri. Litteris Conr. Orellii et Socc. 1736.

⁶ Handschriftenabteilung der Hochschule Debrecen, Nr. R 607/48. Eine Photokopie des Briefes: Zentralbibliothek Zürich, Ms. Bodmer 23.19a.

Tibi gravis adversaria constituta est, vincere possis. In his non postremum est, quod Te magnopere commendat, bona mens, quam in exquirendis optimis quibusque publicae Institutionis subsidiis ostendis: est enim prudentis et bene consulentis viri, optima quaeque ad imitandum sibi proponere. Et laudo quidem magnopere — Judicium Tuum in seligendis *Muschenbroockii* Physices elementis; In eo vero, quod Libello meo, qui Artis cogitandi principia venditat, tantum tribuis, ut eum omnibus aliis in hoc genere Compendiis longe praeferas, oppido Judicium Tuum vehementer desidero: in quo tamen plus gratiae, quam Veritati dedisse mihi videris. Et certe longe aliter sentires, si quidem Tibi compertum esset, quam in fausto sidere ante hos sex annos in lucem fuerit editus: etenim non tam ex meo sensu, quam ad aliorum arbitrium, quos pudet, quae pueri didicerunt, senes perdenda fateri, maximam partem confectus est; quamvis enim hinc inde nonnulla — adpersa sint, quae sanioris Philosophiae gustum resipiunt; ea tamen cum reliquo Systematis corpore tam male coeunt, quasi quum — usu detritae vesti late qui splendeat unus et alter assuitur pannus. Tantum abest, ut informem hunc Foetum, more illorum, qui nisi quod faciunt ipsi nil rectum putant, probaverim unquam, ut nunquam non indigne tulerim, illum ab aliis, quibus nasus non deest, praeter meritum probari ac commendari; quod a Clarissimo apud Basileenses Professore Christoph. *Beckio*, qui per aliquot iam annos hoc privatae Institutionis subsidio utitur, ita ambitiose factum est, ut famae meae plus obfuisse quam profuisse mihi quidem videatur. Si quid boni habet iste meus libellus, habet nonnisi comparatus cum pristina, quae apud nos longo usu invaluerat, docendi ratione, in qua *Wendelinum* ducem sequi placuit. Quare nihil mihi gratius accidere potuisset, quam quod superiore sextili mense a Typographo, qui huius libelli editionem suis sumtibus curaverat, accepi, eam totam divenditis omnibus prope Exemplaribus esse distractam. Ut igitur huius Libelli memoriam omnem penitus abolerem, ne nomini meo, quod praefert, apud ignaros rerum nostrarum deinceps officeret, statui novum aliquod Compendium meo filocontextum parare, quod studiosis adolescentibus in manus traderem. Pudet enim in tanta Philosophiae luce nos prope solos delirare aut certe ex parte tantum sapere. Hoc itaque Compendium, in quo concinnando adhuc desudo, et quod mole alterum illud non superabit, sed copia rerum ac ordine docendi; brevi, ut spero, ad umbilicum perducere licebit: Hujus Tibi, si quidem ita placuerit, copiam facere, vel antequam apud nos typis exscribatur, nullus dubito;

atque etiam paratus sum scriptum isthoc vel per partes ad Te trans-
mittere, quamprimum me edocueris, qua via id commodissime fieri
velis; concessa etiam potestate, ut illo tuo jure utaris, atque eum in
usus tuos convertas. Quod si vero ea sit rerum vestrarum ratio, ut
non integrum Tibi sit in hac optione iudicium Tuum sequi, aut
omnia protinus ita novare, ut horum temporum conditio et disci-
plinarum incrementa postulare videntur; habes hic ingenuam con-
fessionem, quam parum magnifice de priore isto meo libello sen-
tiam, quem si tamen rebus Tuis magis idoneum aut accomodatum
censes, per me quidem licet isto in rem Tuam et ut commodum vide-
bitur uti: si modo in Libelli titulo nomen meum expungatur, et in
Praefatione, quae pro arbitrio refingi potest, diserte exponatur, quod-
nam meum sit de hoc systemate Iudicium. Haec ad Litteras Tuas.
Quod restat Tuum aliquod vicissim officium requiro, et quidem
eiusmodi officium, quod citra molestiam praestare poteris, quum
non alias tuas partes esse velim nisi commendationis. Prostant apud
me centum plus minus Exempla Bibliorum Graecorum ex versione
LXX Interpretum, editionis Tigurinae, quam nos curavimus splen-
didae, in forma, quam Quartam maiorem vocant IV. Voluminibus.
Hunc Librum velim Tuis, quibus graecas Litteras tradis, de meliore
nota commendes; et si spes quaedam affulgeat fore, ut Exempla
quaedam divendi possint, velim mihi prospicias de bonae fidei
homine, cui hoc negotium tradi posset: Vel si quis esset apud vos
Bibliopola, qui numerata pecunia XII. Exempla sibi comparare vel-
let, ea Viennem meis sumtibus transmissa XXIV. Ducatis Hungari-
cis, aut XCVI. Florenis concederem. Vale Vir Clarissime et me, ut
amas, ama. Venerandis et Celeberrimis Collegis Tuis ex me salutem
cum foenore reddes. Tiguri Helvetiorum ad d. XXII. Octobris
MDCCXLII!»

Nachfolgend geben wir den Inhalt des Schreibens in Zusammen-
fassung wieder:

In der Einleitung des Briefes beglückwünscht *Breitinger* seinen
ungarischen Freund zu seiner Ernennung auf den Lehrstuhl der
Philosophie und der griechischen Sprache an der Hochschule in
Debrecen. Er nimmt an, dass sein Freund diesem Auftrag der Leiter
der Hochschule entsprechen werde. Die Auszeichnung, die in dieser
Wahl zum Ausdruck kommt, wird auch der Hochschule zunutze
kommen. Gott möge die günstigen Auspizien zum Wohle der Aka-

demie und der Wissenschaft bekräftigen. *Breitinger* weiss, dass der gesunde Verstand, den Szilágyi im Interesse der Schule gelten lassen wird, ihn in allen Kreisen beliebt machen wird. Das gilt als Charakterzug eines klugen, weisen Menschen.

Er lobt den Entschluss seines ungarischen Freundes, die Elementare Physik von *Muschenbroock* zum Lehrbuch an der Hochschule in Debrecen ausgewählt zu haben. Was nun sein eigenes Büchlein «*Artis cogitandi principia*» betrifft, freut er sich, dass der Empfänger es höher schätze als andere Werke. Er wünscht von Herzen, dass sein Buch vom Freund beurteilt werde, aber dabei kommt das Wohlwollen des Freundes mehr zum Ausdruck als die Wahrheit. Er würde es ganz anders beurteilen, wenn er wüsste, unter welchen ungünstigen Umständen das Werk vor sechs Jahren zustande kam. Eigentlich spielte dabei nicht seine Überzeugung, sondern die Meinung anderer Menschen eine Rolle, wonach ein Teil des Buches veraltet sei. Einige Verbesserungen, die den Geschmack der rationellen Philosophie an sich tragen, wurden vorgenommen. Sie sahen aus, als ob man neue Flecken auf ein abgetragenes Kleid gesetzt hätte. Es steht ihm ferne, sein geistiges Produkt zu loben, es war ihm niemals wohl zumute, wenn jemand ihn über sein Verdienst gepriesen hatte. Das war der Fall mit dem Basler Professor *Beck*, der von seinem Buch schon seit Jahren Gebrauch gemacht hatte. Wenn es etwas Gutes in seinem Buch gäbe, entstehe das nur aus dem Vergleich mit der alten Unterrichtsmethode, von der *Wendelin* der wichtigste Vertreter war. Deshalb war es für ihn sehr angenehm, vom Buchdrucker im letzten Monat zu hören, dass alle Exemplare seines Werkes ausverkauft seien. Da er die Absicht habe, die Erinnerung an das Buch ganz zu vernichten, beschloss er, ein neues Kompendium für die Studenten in Zürich zu schreiben. Es sei eigentlich nicht recht, dass man «in einem solchen grossen Licht der Philosophie» nur einen Teil der Wissenschaft kenne. Das neue Kompendium, an dessen Zusammenstellung er bemüht ist, und das das andere Werk im Umfang nicht übertreffen wird, werde in kurzer Zeit fertig sein. Eine Kopie desselben sei er bereit, *Szilágyi* eher zur Verfügung zu stellen, als es in der Schweiz gedruckt wird. Er könnte sogar einige Teile des Kompendiums schon vor der Herausgabe zum Gebrauch in Debrecen übersenden. Wenn sein Freund so verfahren möchte, wie es vom Geist der gegenwärtigen Zeit oder von der Entwicklung der Wissenschaften gefordert wird, geht er auf den Gebrauch seines vorigen Buches gern ein. Er bittet nur, dass das Buch ohne die Er-

wähnung seines Namens auf dem Titelblatt herausgegeben werde. *Szilágyi* möge daran nach Belieben verändern, doch sollte der Herausgeber seinen Standpunkt in dieser Angelegenheit darstellen. *Breitinger* äussert zum Schluss eine Bitte: sein ungarischer Freund solle seine griechische Bibel, von denen er noch 70 Exemplare besitzt, den Studenten in Debrecen empfehlen. Die Bibeln, deren Kaufpreis er ihm im Brief mitteilt, werde er nach Wien schicken. In der Schlussformel übersendet *Breitinger* den Kollegen in Debrecen viele Grüsse.

Das wohlwollende Einverständnis von Seiten *Breitingers* wurde in Debrecen offenbar als selbstverständlich vorausgesetzt, denn bereits am 6. Oktober 1742 — also mindestens drei Wochen vor dem möglichen Eintreffen seiner Antwort — schrieb *Szilágyis* Kollege Georg *Maróthi* an J. Ch. *Beck* nach Basel, dass *Breitingers* Logik bereits in der Druckerei gesetzt und somit im Erscheinen begriffen sei⁷. Tatsächlich erschien das Büchlein im Dezember 1742 in der Hochschuldruckerei von János Margitai und zwar in einer Auflage von 1050 Exemplaren⁸. Es muss einem echten, brennenden Bedürfnis entsprochen und dementsprechend reissenden Absatz gefunden haben, denn trotz dieser verhältnismässig hohen Auflage konnte bis jetzt lediglich ein einziges, durchschossenes Exemplar in der Universitätsbibliothek Debrecen aufgefunden werden. Dank eines davon erstellten Mikrofilms, der im Besitze der Zentralbibliothek Zürich ist, sind wir in der Lage, diese Ausgabe näher zu beschreiben.

Entgegen seinem Wunsche trägt das Titelblatt den Namen *Breitingers* als Verfasser. Der Titel wurde unverändert übernommen. In der Mitte des Blattes steht der besondere Ausgabevermerk: *Secundum exemplar Tigurinum edita*. Die ersten sechs Seiten, worin *Breitinger* das Werk seinen namentlich aufgezählten Zürcher Kollegen widmet, wurden weggelassen; sein Vorwort dagegen wörtlich genau abgedruckt, allerdings mit leicht verändertem Satzspiegel (daher nur 12 statt der 15 Seiten der Erstausgabe) und Titel. Dagegen entsprechen sich Satzspiegel und Seitenzahl des Haupttextes in beiden Ausgaben. Titel- und Schlussvignette sowie Zierleiste sind verschieden; die lateinischen und griechischen Lettern sind ähnlich, doch

⁷ Könyv és Könyvtár VIII:2, S. 86.

⁸ Benda Kálmán – Irinyi Károly, A négyszáz éves debreceni nyomda (1561–1961). Budapest 1961. S. 344.

ARTIS ^{no 197}
COGITANDI
PRINCIPIA

ad mentem
RECENTIORVM PHILOSOPHORVM
Compendio exhibita,

atque ^{N. 923.}
IN VSVM PRIVATAE INSTITVTIONIS
concinnata

opera
IOANNIS IACOBI BREITINGERI,
PROFESS. IN ACAD. TIGVR. PVBL.
Secundum Exemplar TIGVRINVM
edita.



DEBRECENI REG. FÖRSKOLA
KÖNYVTÁRA

DEBRECENI,

Per IOANNEM MARGITAI.
A. G. N. c1o 1000XXXII.

*Titelblatt der 2. Ausgabe
Debrecen, 1742*

nicht identisch, wobei zu bemerken ist, dass die letzteren gerade im Jahre 1742 von der Basler Schriftgiesserei Haas nach Debrecen geliefert wurden⁹.

Viele der durchschossenen Blätter sind im Debreciner Exemplar mit einer kurzen Zusammenfassung des gegenüberstehenden Textes und darauf bezüglichen Bemerkungen zum Gebrauch für den Unterricht beschrieben, manchesmal finden sich sogar zwischen den Druckzeilen ergänzende Gedanken vermerkt. Stellenweise ist die Gliederung dieser handschriftlichen Zusätze so klar, dass sich daraus der Vorlesungsablauf klar rekonstruieren lässt. Die Schriftzüge stammen weder von Georg *Maróthi* noch von Sámuel *Szilágyi*, sondern von einem bisher unbekanntem Schreiber. Die Ermittlung seiner Identität würde uns der Klärung der Frage näher bringen, wie lange man in Debrecen die Logik *Breitingers* doziert hat. Das Echo auf das neuerschienene Buch, das den jüngst errungenen Vorrang der Ratio in konzentrierter Form so eklatant repräsentierte, war nämlich sehr unterschiedlich. Die Studenten nahmen es selbstverständlich mit Begeisterung auf, wie wir Ende 1743 aus einem Brief *Szilágyis* an *Breitinger* erfahren: «Es ist unmöglich zu sagen, mit welcher Begierde unsere Jugend Deine Logik aufgenommen und welche ausgezeichnete Fortschritte sie darin schon gemacht hat! Wenn wir doch auch Dein Metaphysik-Compendium haben könnten!¹⁰»

Die Bürgerschaft und der grössere Teil der Professoren waren jedoch in Debrecen der neuen Geistesströmungen keinesfalls mehr zugetan als ihre Amtskollegen hier in Zürich. Der Kampf, den 1735 bis 1736 *Breitinger* zur Verteidigung seiner Logik mit Heinrich *Hirzel* und dem Senat von Zürich ausfechten musste¹¹, wiederholte sich sieben Jahre später genauso in der konservativ gefärbten Festung des ungarischen Protestantismus. *Maróthi* berichtete an *Beck* am 8. Oktober 1743 über die wegen des Logikunterrichts entbrannten hef-

⁹ Albert Bruckner, Schweizer Stempelschneider und Schriftgiesser. Basel 1943. S. 82. *Maróthi* schrieb öfters wegen der Zusendung dieses Schriftsatzes an Beck. *Könyv és Könyvtár* VIII:2, S. 83, 84, 89, 91.

¹⁰ Zentralbibliothek Zürich, Ms. Bodmer 22.43a. Debrecen 25. November 1743. «Logicam Tuam, dici non potest, quam avide exceperit iuventus nostra, quamque egregios ex ea iam profectus fecerit. Utinam simile Metaphysices etiam compendium abs Te haberemus una cum nova illa quam nobis promiseras Logica.»

¹¹ Hermann Bodmer, Johann Jakob Breitinger 1701–1776. Sein Leben und seine literarische Bedeutung. Zürich 1897. S. 47.

tigen Diskussionen¹². Unter den Professoren gibt es einige, schrieb er, die an Peter *Ramus'* Lehre festhalten wollen und von der Konzeption Christoph *Wolffs* grosse Angst haben – die doch Breitingers Werk zugrundeliegt. Er bat deshalb um die Zusendung des in Basel benützten, wesentlich weniger fortschrittlichen Logik-Lehrbuchs von Johann Rudolf *Zwinger*¹³. Ob dieses Buch tatsächlich in Debrecen erschienen und im Unterricht jemals benützt wurde, entzieht sich jedoch unserer Kenntnis. Aus dem begeisterten Ton des obenerwähnten im November 1743 geschriebenen Briefes von *Szilágyi* zu schliessen, streckten die Anhänger der progressiveren Ideen jedoch nicht so leicht die Waffen.

Wie dem auch sei, dieser kleine Beitrag beweist jedenfalls, dass *Breitingers* philosophische Tätigkeit ebenfalls über Helvetiens Grenzen hinaus einen guten Ruf genoss und nachwirkte, und deshalb nicht weniger Aufmerksamkeit verdient als seine literaturkritischen und ästhetischen Arbeiten, denen erst jüngst wiederum eine Studie gewidmet worden ist¹⁴.

¹² Könyv és Könyvtár VIII:2, S. 94.

«Opportune venit in mentem, priusquam hanc epistolam clauderem, de Logica hic nunc novam esse controversiam, quaenam pueris tradenda sit. Nam Petri Rami perplexabiles griphi licet patronis non careant, ut omnia vetera, quamvis absurda; tamen plerisque magis placeret alia et magis perspicua, et utilior in vita humana. Monstravi ego multa recentiorum systemata et epitomas. Sed hic in omni herba, quam Wolfius vix attigit, anguis latere putatur; et perinde nefas habetur dubitare, utrum ideae sint innatae (non de Wolfio loquor) aut, an bruta animam habent, disputare. O Seculum insip[ientium] etc. Itaque rogo Te, uti Artem illam cogitandi, quae in vestra Academia tironibus explicatur, si dignam ex animi sententia ducis, atque idoneam ingeniis iuvenilibus ad veri cognitionem, mittas nobis primo quoque tempore, per tabellarium publicum in albo tantum, ut vocant, sicut Mercurius etiam ad nos quot mensibus mitti solet.»

¹³ Johann Rudolf Zwinger, *Ars cogitandi erotematica cum praeludio philosophiae in usum philosophiae tyronum inclytæ Academiae Basiliensis adornata*. Basel 1715.

¹⁴ Wolfgang Bender, J. J. Bodmer und J.J. Breitinger (Sammlung Metzler Band 113) Stuttgart 1973.